



ma ville, ma vie

## Résolution

Le conseil communal réuni en séance ordinaire en date du 4 mars 2022

- condamne et dénonce fermement l'agression non-provoquée et injustifiée de l'Ukraine par la Fédération de Russie, qui constitue une violation du droit international;
- condamne cette agression contre un pays souverain mais également contre les valeurs européennes communes;
- apporte son soutien au peuple et populations civiles ukrainiennes;
- se dit choqué par la situation inhumaine dans laquelle se retrouve le peuple ukrainien;
- se solidarise avec toutes les forces ukrainiennes et internationales exigeant la fin immédiate de cette agression atroce;
- appelle à la solidarité et au soutien de toute organisation venant en aide du peuple ukrainien sur place et aux réfugiés ;
- soutient le Collège des Bourgmestre et Echevins, ensemble avec les services communaux compétents, dans les démarches de prendre contact avec les concitoyens ukrainiens vivant dans la Ville d'Esch-sur-Alzette afin de leur aider lors d'éventuels problèmes avec des membres de famille se trouvant en Ukraine;
- soutient le Collège des Bourgmestre et Echevins, ensemble avec les services communaux compétents, dans leurs démarches à assister les institutions et associations dans leur efforts d'aide aux citoyens ukrainiens ;
- soutient le Collège des Bourgmestre et Echevins, ensemble avec les services communaux compétents, dans la recherche de possibilités d'accueil des réfugiés ukrainiens sur le territoire de la Ville ;

- décide de suspendre, après concertation avec le Ministère de l'Etat, le projet du monument dédié aux citoyens soviétiques déplacés au Luxembourg comme travailleurs forcés pendant la Deuxième Guerre mondiale, d'affecter les crédits budgétaires prévus à des fins humanitaires en Ukraine d'une part et pour d'autres régions de conflits d'autre part et de solliciter la commission consultative de la solidarité d'élaborer une proposition y afférente ;
- lance un appel à nos villes jumelées et partenaires d'entreprendre les mêmes démarches.

## Guerre contre l'Ukraine

Jumelages - 11 05 2022

### La reconstruction de l'Ukraine doit aussi passer par des Jumelages, propose le CCRE

Dans une lettre remise aux présidents du Parlement européen, du Conseil et de la Commission, le CCRE appelle les Institutions européennes à mettre en place une initiative visant à renforcer les jumelages pour la reconstruction de l'Ukraine.

La lettre est signée de la main du Maire de Kiev et Président de l'association des villes ukrainiennes (AUC), Vitaliy Klitschko, de son Directeur exécutif, Oleksandr Slobozhan, mais également du Président du CCRE, Stefano Bonaccini, et de son Secrétaire général, Fabrizio Rossi.

Elle souligne la volonté des collectivités territoriales, partout en Europe, de contribuer à la reconstruction des municipalités et villes ukrainiennes. Elle invite également les institutions à définir, en collaboration avec le CCRE et son association ukrainienne, « *les aspects stratégiques et opérationnels de la mise en place d'une initiative de jumelage visant à amorcer et mettre en œuvre la reconstruction des villes ukrainiennes* ».

[Lettre à la Présidente du Parlement Européen, Roberta Metsola.](#)

[Lettre à la Présidente de la Commission Européen, Ursula von der Leyen.](#)

[Lettre au Président du Conseil Européen, Charles Michel.](#)

© Copyright 2014 - 2022. Tous droits réservés.  
Politique de confidentialité

Partager cette page

Avec le soutien financier du programme L'Europe pour les citoyens







**ASSOCIATION OF UKRAINIAN CITIES**  
BY JOINT EFFORTS



Ms Roberta Metsola  
President  
European Parliament  
Bât. Paul-Henri Spaak  
09B011  
60, rue Wiertz  
1047 Bruxelles

Brussels, 11 May 2022

**Re: A strategic twinning initiative for the reconstruction of Ukraine**

Dear President Metsola,

The Council of European Municipalities and Regions (CEMR) – the oldest and broadest European association of regional and local governments, and the Association of Ukrainian Cities (AUC) – the main organisation representing local governments in Ukraine, welcome the interest of the European Parliament, the European Commission and the Ukrainian Government in “twinning” as a strategic tool to foster sustainable, inclusive and effective reconstruction of cities, towns and municipalities in Ukraine.

Twinning lies at the heart of the founding aims and activities of CEMR which, since its creation in 1951, has promoted links of exchange and cooperation between towns and communities as a driving force for peaceful cooperation towards the growth and development of Europe. The first twinning links were born in the aftermath of the Second World War, at the initiative of a handful of mayors convinced that friendship between citizens was the first necessary step to rebuild a stable and peaceful Europe.

Today, the twinning movement represents a crucial brick on which to rebuild cities and towns and brings hope back to local territories and communities in Ukraine. Since the very first day of the Russian invasion of Ukraine, European municipalities have been working within the framework of twinning relationships to provide humanitarian aid to their Ukrainian partners, with the support of CEMR and AUC. These efforts build on 20 years of cooperation between the Association of Ukrainian Cities and the Council of European Municipalities and Regions to make Europe more local, fairer and closer to its citizens.

Since 2015, CEMR, together with PLATFORMA, the pan-European coalition network of towns and regions and their national, European and global associations active in city-to-city and region-to-region development cooperation, has developed concrete activities in the EU Eastern neighbourhood. We have been supporting decentralisation, enhancing multi-level political dialogue at local, national, and European levels, facilitating capacity-building and reinforcing decentralised cooperation with local governments in Georgia, Moldova and Ukraine.

Furthermore, with the support of the U-LEAD with Europe programme, our current Bridges of Trust initiative supports building capacities of Ukrainian municipalities and establishing new twinning partnerships between local governments in the EU and Ukraine.

.../...

.../...

Since the outbreak of the war, European municipalities and regions have expressed full solidarity with Ukraine and are providing humanitarian aid to their Ukrainian partners. We are witnessing the strong willingness of local and regional governments in rebuilding Ukraine.

As the two main organisations representing regional and local governments in Ukraine and the rest of Europe, we would welcome a structured and constructive exchange with you on strategic and operational aspects of a twinning initiative to launch and implement the reconstruction of Ukrainian cities and towns.

We invite your services to contact Marlène Siméon, CEMR Director of Operations ([marlene.simeon@ccre-cemr.org](mailto:marlene.simeon@ccre-cemr.org); tel.: +32-2-842.67.76), and Valérie Solle, PA to the CEMR Secretary General ([valerie.solle@ccre-cemr.org](mailto:valerie.solle@ccre-cemr.org); tel.: +32-2-500.05.32), for the organisation of this meeting.

Yours sincerely,



Oleksandr Slobozhan  
AUC Executive Director



Vitaliy Klitschko  
AUC President  
Mayor of Kiev



Fabrizio Rossi  
CEMR Secretary General



Stefano Bonaccini  
CEMR President  
President of Emilia-Romagna



**ASSOCIATION OF UKRAINIAN CITIES**  
BY JOINT EFFORTS



Ms Ursula von der Leyen  
President  
European Commission  
rue de la Loi 200  
1049 Bruxelles

Brussels, 11 May 2022

**Re: A strategic twinning initiative for the reconstruction of Ukraine**

Dear President von der Leyen,

The Council of European Municipalities and Regions (CEMR) – the oldest and broadest European association of regional and local governments, and the Association of Ukrainian Cities (AUC) – the main organisation representing local governments in Ukraine, welcome the interest of both the European Commission and the Ukrainian Government in “twinning” as a strategic tool to foster sustainable, inclusive and effective reconstruction of cities, towns and municipalities in Ukraine.

Twinning lies at the heart of the founding aims and activities of CEMR which, since its creation in 1951, has promoted links of exchange and cooperation between towns and communities as a driving force for peaceful cooperation towards the growth and development of Europe. The first twinning links were born in the aftermath of the Second World War, at the initiative of a handful of mayors convinced that friendship between citizens was the first necessary step to rebuild a stable and peaceful Europe.

Today, the twinning movement represents a crucial brick on which to rebuild cities and towns and brings hope back to local territories and communities in Ukraine. Since the very first day of the Russian invasion of Ukraine, European municipalities have been working within the framework of twinning relationships to provide humanitarian aid to their Ukrainian partners, with the support of CEMR and AUC. These efforts build on 20 years of cooperation between the Association of Ukrainian Cities and the Council of European Municipalities and Regions to make Europe more local, fairer and closer to its citizens.

Since 2015, CEMR, together with PLATFORMA, the pan-European coalition network of towns and regions and their national, European and global associations active in city-to-city and region-to-region development cooperation, has developed concrete activities in the EU Eastern neighbourhood. We have been supporting decentralisation, enhancing multi-level political dialogue at local, national, and European levels, facilitating capacity-building and reinforcing decentralised cooperation with local governments in Georgia, Moldova and Ukraine.

Furthermore, with the support of the U-LEAD with Europe programme, our current Bridges of Trust initiative supports building capacities of Ukrainian municipalities and establishing new twinning partnerships between local governments in the EU and Ukraine.

.../...

.../...

Since the outbreak of the war, European municipalities and regions have expressed full solidarity with Ukraine and are providing humanitarian aid to their Ukrainian partners. We are witnessing the strong willingness of local and regional governments in rebuilding Ukraine.

As the two main organisations representing regional and local governments in Ukraine and the rest of Europe, we would welcome a structured and constructive exchange with you on strategic and operational aspects of a twinning initiative to launch and implement the reconstruction of Ukrainian cities and towns.

We invite your services to contact Marlène Siméon, CEMR Director of Operations ([marlene.simeon@ccre-cemr.org](mailto:marlene.simeon@ccre-cemr.org); tel.: +32-2-842.67.76), and Valérie Solle, PA to the CEMR Secretary General ([valerie.solle@ccre-cemr.org](mailto:valerie.solle@ccre-cemr.org); tel.: +32-2-500.05.32), for the organisation of this meeting.

Yours sincerely,



Oleksandr Slobozhan  
AUC Executive Director



Vitaliy Klitschko  
AUC President  
Mayor of Kiev



Fabrizio Rossi  
CEMR Secretary General



Stefano Bonaccini  
CEMR President  
President of Emilia-Romagna



**ASSOCIATION OF UKRAINIAN CITIES**  
BY JOINT EFFORTS



Mr Charles Michel  
President  
Council of the European Union  
Rue de la Loi 175  
1048 Bruxelles

Brussels, 11 May 2022

**Re: A strategic twinning initiative for the reconstruction of Ukraine**

Dear President Michel,

The Council of European Municipalities and Regions (CEMR) – the oldest and broadest European association of regional and local governments, and the Association of Ukrainian Cities (AUC) – the main organisation representing local governments in Ukraine, welcome the interest of the European Council, the European Commission and the Ukrainian Government in “twinning” as a strategic tool to foster sustainable, inclusive and effective reconstruction of cities, towns and municipalities in Ukraine.

Twinning lies at the heart of the founding aims and activities of CEMR which, since its creation in 1951, has promoted links of exchange and cooperation between towns and communities as a driving force for peaceful cooperation towards the growth and development of Europe. The first twinning links were born in the aftermath of the Second World War, at the initiative of a handful of mayors convinced that friendship between citizens was the first necessary step to rebuild a stable and peaceful Europe.

Today, the twinning movement represents a crucial brick on which to rebuild cities and towns and brings hope back to local territories and communities in Ukraine. Since the very first day of the Russian invasion of Ukraine, European municipalities have been working within the framework of twinning relationships to provide humanitarian aid to their Ukrainian partners, with the support of CEMR and AUC. These efforts build on 20 years of cooperation between the Association of Ukrainian Cities and the Council of European Municipalities and Regions to make Europe more local, fairer and closer to its citizens.

Since 2015, CEMR, together with PLATFORMA, the pan-European coalition network of towns and regions and their national, European and global associations active in city-to-city and region-to-region development cooperation, has developed concrete activities in the EU Eastern neighbourhood. We have been supporting decentralisation, enhancing multi-level political dialogue at local, national, and European levels, facilitating capacity-building and reinforcing decentralised cooperation with local governments in Georgia, Moldova and Ukraine.

Furthermore, with the support of the U-LEAD with Europe programme, our current Bridges of Trust initiative supports building capacities of Ukrainian municipalities and establishing new twinning partnerships between local governments in the EU and Ukraine.

.../...

.../...

Since the outbreak of the war, European municipalities and regions have expressed full solidarity with Ukraine and are providing humanitarian aid to their Ukrainian partners. We are witnessing the strong willingness of local and regional governments in rebuilding Ukraine.

As the two main organisations representing regional and local governments in Ukraine and the rest of Europe, we would welcome a structured and constructive exchange with you on strategic and operational aspects of a twinning initiative to launch and implement the reconstruction of Ukrainian cities and towns.

We invite your services to contact Marlène Siméon, CEMR Director of Operations ([marlene.simeon@ccre-cemr.org](mailto:marlene.simeon@ccre-cemr.org); tel.: +32-2-842.67.76), and Valérie Solle, PA to the CEMR Secretary General ([valerie.solle@ccre-cemr.org](mailto:valerie.solle@ccre-cemr.org); tel.: +32-2-500.05.32), for the organisation of this meeting.

Yours sincerely,



Oleksandr Slobozhan  
AUC Executive Director



Vitaliy Klitschko  
AUC President  
Mayor of Kiev



Fabrizio Rossi  
CEMR Secretary General



Stefano Bonaccini  
CEMR President  
President of Emilia-Romagna

## Proposition de jumelage avec la ville de Stryi en Ukraine

16 mai 2022



En date du 13 mai courant, le Collège des bourgmestre et échevins de la ville d'Esch-sur-Alzette a reçu une délégation ukrainienne sur demande de Monsieur Nicolas Zharov, président de l'asbl *LUkraine*. Après avoir réitéré le soutien au peuple ukrainien suite à l'agression russe de février dernier, Monsieur le Bourgmestre Georges Mischo a rappelé la solidarité unanime du Conseil communal, exprimée dans une motion votée en date du 4 mars dernier.

Un point de collecte a également été installé afin que les citoyens eschois puissent remettre des dons de vêtements, médicaments et autres.

Les responsables de la région de Lviv ont développé la situation actuelle, tout en soulignant le nombre croissant de personnes cherchant refuge dans cette région.

Dans le suivi d'une politique solidaire et de responsabilité et dans l'optique d'une diversification de ses jumelages, le Collège des bourgmestre et échevins proposera au Conseil communal de signer un serment de jumelage avec la ville de Stryi lors de la séance du 17 juin prochain.

Composition de la délégation :

- > Monsieur Pyvovarov Yehor – Chargé d'affaires a.i. d'Ukraine au Royaume de Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg
- > Monsieur Holod Yuriy – Vice-président du Conseil régional de Lviv
- > Monsieur Kanivets Oleh – le maire de la ville de Stryi
- > Monsieur Claude Radoux – consul honoraire d'Ukraine au Grand-Duché de Luxembourg
- > Madame Anna Liubyma – Responsable du secteur coopération commerciale internationale
- > Madame Anna Krysiuk – Présidente de *Business Women Club Ukraine*, Présidente du fond *International Assistance Headquarters for Ukrainians*, Présidente de la Fondation *Greening of the planet*

[Retour \(/actualite/\)](#)



Principaux sujets :

## Le chef de la communauté Stryj Oleh Kanivets est membre de la délégation régionale de Lviv en visite de deux jours au Luxembourg

13 mai 13:30

Le but du voyage est d'établir un partenariat avec la ville d'Esch-sur-Alzette. Nous prévoyons de signer prochainement un accord de coopération entre les deux villes. Les sujets phares d'aujourd'hui étaient la guerre en Ukraine et le soutien à l'Europe, l'aide militaire et humanitaire. Nous sommes reconnaissants au Luxembourg de soutenir le peuple ukrainien dans la lutte contre l'occupant. Beaucoup de travail dans le domaine de l'intégration de notre pays dans la famille européenne se poursuit.





Principaux sujets :

## Coopération avec le Luxembourg

17 mai 11:00



Des représentants de la région de Lviv, dont le chef de la communauté Stryi Oleh Kanivets, ont tenu des réunions fructueuses avec la diaspora ukrainienne, des diplomates, des politiciens et des représentants d'entreprises. Des négociations ont également eu lieu sur la coopération entre les villes jumelles potentielles de Stryi et Esch-sur-Alzette. Le chef de notre communauté a présenté aux chambres de commerce et d'industrie d'Ukraine et du Luxembourg le programme "Stryi TG - un territoire de nouvelles opportunités" et a appelé les partenaires internationaux à promouvoir sa mise en œuvre.

Pendant le voyage, la délégation a participé à une soirée caritative, où elle a collecté des fonds pour une ambulance. Dans les prochains jours, l'Association des Ukrainiens du Luxembourg enverra des formateurs dans la région de Lviv pour animer un cours de médecine tactique pour les militaires. En particulier, pour les défenseurs de Stryi. Merci à nos nouveaux amis pour leur aide. L'Ukraine c'est l'Europe !





Esch-sur-Alzette veut un jumelage avec Stryi, en Ukraine

Publicité

Publié 16 mai 2022, 09:51

AU LUXEMBOURG

# Esch-sur-Alzette veut un jumelage avec Stryi, en Ukraine

**ESCH-SUR-ALZETTE - Un serment de jumelage avec la ville de Stryi, 60 000 habitants, en Ukraine, sera proposé le 17 juin au conseil communal. Une délégation ukrainienne était à Esch, vendredi.**

par  
**Nicolas Chauty**



Vendredi 13 mai, une délégation ukrainienne était en déplacement à Esch-sur-Alzette, portée notamment par le vice-président du Conseil régional de Lviv, Yuriy Holod, et le maire de Stryi, Oleh Kanivets. L'occasion pour la ville luxembourgeoise et son bourgmestre, Georges Mischo, de rappeler sa «solidarité unanime» envers le peuple ukrainien. Les responsables de Lviv, eux, ont pu évoquer la situation actuelle dans leur pays et le besoin «croissant» de refuges pour les populations.

PUBLICITÉ









# Esch veut soutenir l'Ukraine avec un jumelage

**ESCH-SUR-ALZETTE** Le jumelage qui devrait bientôt naître entre la Métropole du fer et Stryi, près de Lviv, sera le premier du pays avec une ville ukrainienne. Pour l'ASBL LUKraine, ce n'est qu'un début.



Vendredi dernier, la commune a reçu une délégation de la ville de Stryi. Une visite qui devrait déboucher sur un jumelage.

De notre journaliste  
Audrey Libiez

Quel est le point commun entre Stryi, dans la région de Lviv en Ukraine, et Esch-sur-Alzette? A priori pas grand-chose, pourtant les deux villes pourraient bientôt être jumelées. C'est le souhait du collège des bourgmestre et échevins de la Métropole du fer qui a reçu vendredi une délégation de Stryi à la demande de Nicolas Zharov, président de l'ASBL LUKraine.

Bien sûr, la guerre qui ravage l'Ukraine est au cœur de cet engagement. «C'est un jumelage de soutien au peuple ukrainien qui subit l'agression Russe», explique Daniel Codello, coordinateur de la politique transfrontalière et européenne pour Esch-sur-Alzette. «La ville de Stryi qui compte 60 000 habitants est près de la frontière polonaise et reçoit beaucoup de réfugiés de tout le pays, elle a besoin d'aide humanitaire.» Et c'est bien ce que compte développer la deuxième plus grande ville du Luxembourg. «Derrière ce jumelage, il y a l'idée de multiplier l'aide», note Dan Codello. Les prochaines rencontres des édiles doivent déterminer comment cela va se traduire concrètement.

La proposition de jumelage a été très bien accueillie côté ukrainien: «Ils étaient très contents», assure le coordinateur de la politique transfrontalière et européenne. Étant donné la situation, «toute aide, même symbolique en faveur de l'Ukraine, est bonne à prendre».

Lors de la rencontre, le bourgmestre Georges Mischo a réitéré le soutien d'Esch au peuple ukrainien à la suite de l'agression russe

## Les autres villes jumelles d'Esch

«Cette coopération s'inscrit dans le programme de solidarité et diversification des projets de jumelages de la ville d'Esch», explique Daniel Codello, coordinateur de la politique transfrontalière et européenne pour Esch-sur-Alzette. Le jumelage de villes est une initiative qui date de la période de l'après-guerre et qui vise à créer des liens d'amitié et de solidarité à travers l'Europe, pour garantir la paix et favoriser la construction européenne. Les liens de jumelage se tissent souvent entre des villes qui se ressemblent, soit par leur taille ou par des liens historiques. C'est pour cette raison qu'Esch est déjà engagée dans des jumelages avec cinq villes industrielles, Cologne (Allemagne), Liège (Belgique), Lille (France), Rotterdam (Pays-Bas) et Turin (Italie). Le jumelage avec la ville portugaise de Coimbra est lui motivé par le nombre important d'habitants d'origine portugaise à Esch. Cinq autres villes font également déjà l'objet d'un jumelage avec la Métropole du fer, Puteaux

(France), Velletri (Italie), Zemun (Serbie), Offenbach-sur-le-Main (Allemagne), Mödling (Autriche).

Le 4 mars 2022, la Ville d'Esch a voté un nouveau jumelage avec la ville de João Monlevade (Brésil). Trois semaines plus tard, le 21 mars 2022, une délégation de la ville de João Monlevade, a remis ses clés à Georges Mischo, bourgmestre. Cette clé a été réalisée avec de l'acier provenant de l'usine sidérurgique de la ville de João Monlevade. Il y a 100 ans, le géant sidérurgique implanté au Luxembourg, l'ARBED (aujourd'hui ArcelorMittal) inaugurerait sa filiale brésilienne au cœur de l'État de Minas Gerais. À cette époque, le manque de main-d'œuvre qualifiée a provoqué l'exode de centaines de migrants luxembourgeois vers le Brésil.

La Ville d'Esch veut redynamiser son réseau de villes jumelées et créer de nouveaux liens avec des villes partageant les mêmes valeurs ou un passé commun.

de février dernier et rappelé la solidarité unanime du conseil communal, exprimée dans une motion votée en date du 4 mars dernier. Un point de collecte a également été installé pour permettre de rassembler des dons de vêtements, médicaments et autres. Prochaine étape, le collège des bourgmestre et échevins proposera au conseil communal de signer un serment de jumelage avec la ville de Stryi lors de la séance du 17 juin. Dans les jours à venir, la commune de Stryi communiquera aussi la date à laquelle elle mettra le vote du jumelage à son ordre du jour.

### Une autorisation spéciale pour quitter le pays

«Nous espérons que cela va inspirer d'autres villes, d'autres responsables politiques», souhaite Daniel Codello. «Esch devrait

être la première ville à franchir le pas.» Actuellement, «aucune ville du Grand-Duché n'est jumelée avec une commune d'Ukraine», confirme Nicolas Zharov. «Lydie Polfer veut un jumelage entre Luxembourg et Kiev, mais après la guerre. Il nous paraissait essentiel qu'un tel événement ait lieu pendant la guerre, tout de suite.» Un acte symbolique qui véhicule un message de soutien. C'est pour cela que l'ASBL a servi de rôle d'intermédiaire et organisé la rencontre de vendredi avec une délégation composée notamment de Holod Yuriy, vice-président du Conseil régional de Lviv, Kanivets Oleh, maire de la ville de Stryi, et Claude Radoux, consul honoraire d'Ukraine au Grand-Duché de Luxembourg. «Nous travaillons en collaboration étroite avec les institutions gouvernementales ou non

d'Ukraine», explique le président de l'ASBL.

Et ce travail s'est fait dans des conditions pour le moins compliquées. «La loi martiale est toujours décrétée. Pour quitter le pays, les hommes ont besoin d'une autorisation spéciale.» La guerre ne permet pas de choisir n'importe quelle ville, d'ailleurs le choix idéal de l'association se portait sur la ville de Kryvyi Rih où ArcelorMittal est implantée depuis longtemps, faisant écho à l'histoire des Terres Rouges. La ville, qui se situe au sud-est, comprend un site métallurgique avec une mine de fer souterraine et à ciel ouvert et une unité de production intégrée d'acier. Habituellement, 26 000 personnes contribuent principalement à la fabrication des produits longs pour le bâtiment. L'activité a cessé début mars pour des raisons de sécurité, même les hauts-fourneaux ont

dû être mis à l'arrêt. L'ASBL a tout de même voulu trouver une ville de même grandeur. C'est le cas de Stryi, à l'ouest, dans une zone plus sûre qui reçoit des mouvements massifs de population et même des entreprises. Le partenariat devrait aller au-delà des simples villes en prenant effet dans les deux régions, pas seulement au niveau humanitaire, mais aussi niveau culturel, sur le plan de la science et de l'éducation. Les universités de Belval et de Lviv pourraient ainsi créer des liens.

«C'est un premier pas pour une future coopération entre l'Ukraine et le Luxembourg», souligne Nicolas Zharov qui voit par ce biais l'opportunité de développer les possibilités économiques de l'Ukraine notamment au travers de l'import-export. «On voudrait organiser avec la Chambre de commerce une foire des entrepreneurs en partie en ligne.» Il pense notamment à l'approvisionnement de denrées qui manquent actuellement comme l'huile de tournesol. «Le marché luxembourgeois n'est pas très grand, alors on essaye d'attirer l'attention sur le Grand-Duché.» Ces projets prennent du temps à se mettre en place car l'urgence est ailleurs, dans l'aide humanitaire. LUKraine, composée uniquement de bénévoles, se consacre en ce moment principalement «à sauver des vies et aider les réfugiés».

Que ce soit l'ASBL ou la commune d'Esch, une chose est sûre, cette collaboration a vocation de perdurer bien au-delà de la guerre, quand ce ne sera plus la crise humanitaire qui dictera les besoins et que les Ukrainiens pourront se projeter plus sereinement dans l'avenir.



# Städtepartnerschaft mit der westukrainischen Stadt Stryj angestrebt

## ESCH Solidarität im Gemeinderat

Philip Michel

Esch strebt eine Städtepartnerschaft mit Stryj an. Die 60.000-Einwohner-Stadt liegt in der Westukraine.

Auf Initiative der Organisation der Ukrainer in Luxemburg, LUkraine, war am vergangenen Freitag eine Delegation aus dem kriegsgebeutelten Land in Esch zu Besuch. Sie wurde vom Escher Schöffenrat um Bürgermeister Georges Mischo (CSV) empfangen. Mit dabei war unter anderem der Bürgermeister der Stadt Stryj, Kanivets Oleh. Bei dem Treffen entstand die Idee einer Städtepartnerschaft – über die soll der Gemeinderat nun am 17. Juni abstimmen.

Anfang März hatte das kommunale Gremium die russische Aggression in einer gemeinsamen Motion der Mehrheit und der LSAP verurteilt und seine Solidarität mit der Ukraine bekräftigt. Gleichzeitig wurde das auf Belval geplante Monument für sowjetische Zwangsarbeiter im Zweiten Weltkrieg auf Eis gelegt. In der gleichen Sitzung waren im Übrigen auch Städtepartnerschaften ein Thema. Momentan hat Esch elf Partnerstädte, wobei das Interesse in Rotterdam (NED) und Zemun (SRB) abgekühlt ist. Zu den anderen (Puteaux, Lille/FRA,

Offenbach, Köln/GER, Mödling/AUT, Lüttich/BEL, Turin, Velletri/ITA, Coimbra/POR) sollen weitere hinzukommen. So hieß der Gemeinderat im März einstimmig die Städtepartnerschaft mit João Monlevade in Brasilien gut. Nächste „Jumelage“-Kandidaten sind Liverpool (GB) und Gubbio (ITA), die Gespräche sollen Ende 2022 respektive Anfang 2023 abgeschlossen sein. Und jetzt soll auch Stryj hinzukommen.

Stryj ist eine 60.000-Einwohnerstadt im Westen der Ukraine, unweit der polnischen und slowakischen Grenze gelegen. Sie liegt

im Bezirk Lwiw. Die Großstadt Lwiw galt lange als sicher und bot seit dem Beginn des russischen Einmarsches Hunderttausenden Flüchtlingen Zuflucht. Mitte April begann die russische Armee allerdings auch hier mit Raketenangriffen.

Nachdem die Ukrainehilfe aus Esch zunächst über die Kufa organisiert wurde, ist die zentrale Anlaufstelle für Spenden momentan die alte Muzzolini-Garage an der „Pénétrante Lankelz“. Dort, wo in ein paar Jahren die neue Sportarena stehen soll, kümmert sich die asbl. LUkraine um die Hilfsgüter.



Foto: Ville d'Esch/Emile Hengen

In seiner Sitzung vom 4. März 2022 dokumentierte der Escher Gemeinderat seine Solidarität mit der Ukraine





UKRAINE

STRYI CITY COUNCIL OF LVIV REGION

**EXECUTIVE COMMITTEE**

82400, Stryi, 71 T. Shevchenko Street, Tel. / Fax 7-12-71, e-mail: stryimvk@ukr.net

*11.05.2022 № 03-20/368*

**To the mayor of the city Esch-sur-Alzette  
Georges Mischo**

**Invitation letter.**

On behalf of the Stryi City Council and the residents of the entire community, let me express my respect to you.

Your city is a model for us, so please share your experience and sign a cooperation agreement between the city of Esch-sur-Alzette and the city of Stryi.

Our states should work together, learn from each other and coordinate their development efforts in every possible way. We sincerely believe that friendly relations and cooperation between our cities will develop for the benefit of our communities.

In order to promote the principles of sustainable development and improve the quality of life of residents of our communities, we propose to establish communication between specialists from the two countries.

Sharing experiences and good practices is extremely important for maintaining and developing partnerships that will have a good impact on regional development.

Once again, we pay our respect and hope for mutual understanding and cooperation. We invite your delegation to sign the partnership agreement between the cities. If you determine the date of arrival to sign this agreement, please inform us.

City Mayor

**Oleg Kanivets**



**Protocole de jumelage entre les deux villes  
d'Esch-sur-Alzette et de Stryi**

Les jumelages sont des opportunités uniques pour intégrer les citoyens dans un cadre particulier d'amitié.

La participation directe et active des associations, des institutions des différents domaines sera développée.

Dans le contexte de ce jumelage particulier, la solidarité des citoyens eschois avec les habitants de Stryi dans cette situation difficile est à souligner.

Ainsi, les municipalités d'Esch-sur-Alzette et de Stryi officialisent leur jumelage en définissant les objectifs communs suivants :

- priorité est donnée aux projets éducatifs et culturels
- les relations régulières entre associations sportives seront soutenues
- défense commune des Droits de l'Homme et des minorités
- mutualisation des efforts dans la transition écologique
- la divulgation de l'artisanat local à travers d'expositions
- l'échange entre artistes est à promouvoir

Une charte de jumelage complétera les projets futurs.

Esch-sur-Alzette, le

Le Bourgmestre de la Ville d'Esch-sur-Alzette    Le Maire de Stryi

Georges Mischo

Oleg Kanivets

## **Twinning protocol between the two towns of Esch-sur-Alzette and Stryi**

Twinning is a unique opportunity to integrate citizens into a special framework of friendship.

The direct and active participation of associations, institutions of different fields will be developed.

In the context of this particular twinning, the solidarity of the citizens of Esch with the inhabitants of Stryi in this difficult situation is to be underlined.

Thus, the municipalities of Esch-sur-Alzette and Stryi formalize their twinning by defining the following common objectives:

- priority is given to educational and cultural projects
- regular relations between sports associations will be supported
  - joint defense of human and minority rights
  - pooling of efforts in the ecological transition
- disclosure of local craftsmanship through exhibitions
- the exchange between artists is to be promoted

A twinning charter will complete future projects.

Stryi,

The Mayor of Stryi

Oleg Kanivets

The Mayor of Esch-sur-Alzette

Georges Mischo









Principaux sujets :

## Contexte historique

### La ville de Stryj

Stryj est un centre-ville de la communauté territoriale de Stryj du district de Stryj de la région de Lviv. Situé sur la rive gauche de la rivière Stryj au pied des Carpates, à 70 km au sud de Lviv sur une superficie de 16,8 km<sup>2</sup>.

La population de Stryj est de 60 382 personnes (2008). La ville est habitée principalement par des Ukrainiens (91%), ainsi que des Russes, des Polonais, des Biélorusses et des Juifs. La ville borde les villages: Slobidka, Myrtyuky, Duliby, Grabivtsi, Nezhukhiv, Zaplatin, Dobrivlyany, Dobryany. Stryj est un carrefour important d'autoroutes et de voies ferrées, qui permet des liaisons pratiques avec Lviv, ainsi qu'avec Zhydachiv, Ivano-Frankivsk, Mukachevo, Drohobych, Sambor, Skol, Khodorov.

Stryj est l'une des plus anciennes villes de l'ouest de l'Ukraine, le centre d'un complexe industriel-agricole et de villégiature-loisirs. Il se compose de parties historiques marquées par des microtoponymes, à savoir : Shchumlyavshchyna, Horishni Lany, Dolishni Lany, Lower Suburbs, Rin, Pidzamche, Zavallya, Viitstvo, Zvarychi, Martsynivka, Derzhkivka, Kruchaivka, Schwaby, Stry Mlyn, Novyi Mlyn, Zapla Vilshina, Jordan Park, Kyrnytsia, Mlynivka, Novyi Svit, Pomirky, Dubrova, Basivka. Les noms des rues Bazarna, Rynok, Bolekhivska, Valova, Vilkhova, Grabovetska, Dobrivlyanska, Drohobytka, Zamkova, Zbizheva, Zelena, Kravetska, Kryva, Lana, Lvivska, Poshtova, Skolivska. Ruska, Torhovytzia, Tserkovna existent à Stryj depuis l'Antiquité.

La ville a emprunté son nom à la rivière, respectivement, la rivière tire son nom de la combinaison de sons "str", qui depuis l'Antiquité a exprimé le concept d'eau qui coule et éphémère.

Les découvertes archéologiques dans les colonies du néolithique et du début de l'âge du bronze témoignent de l'époque préhistorique dans la région de Stryj. Daté de 5 800 ans avant JC. À l'époque princière, la région de Stryj et la ville, qui existaient probablement à cette époque, faisaient partie de la Russie, un puissant État européen. On dit qu'il s'appelait alors Strig.

Après 1339, lorsque la Galice fut occupée par la Pologne féodale, notre région en fit partie. La ville a été mentionnée pour la première fois dans un document historique en 1385 comme le centre du comté avec 32 villages. La deuxième mention écrite de la ville remonte à 1398 et est liée à la délimitation des territoires de l'archevêché galicien et du diocèse de Przemyśl.

Au quinzième siècle, la ville était entourée d'un rempart en terre, un autre rempart avec une clôture séparait la partie centrale de la ville de la banlieue - la place du marché avec les rues environnantes. Seule cette partie de Stryj était considérée comme une ville au sens juridique du terme. Les droits des bourgeois étaient appréciés par les résidents qui possédaient des biens immobiliers dans la ville. D'autres zones adjacentes à Stryj étaient considérées comme des banlieues. La grande majorité des Stryans étaient des Ukrainiens. En 1662, il y avait 1 050 familles ukrainiennes et 328 familles polonaises dans la ville. Une partie importante de la population était juive.

De 1339 à 1772, la ville faisait partie de l'État polonais. La catastrophe naturelle de 1430 a conduit à la destruction complète de Stryj. En 1431, le roi polonais a donné la permission de rétablir Stryj sur la base de l'autonomie locale. En 1460, le roi confirma la ville, qui s'appelait Striga, loi de Magdebourg. Selon lui, l'administration de la ville (magistrat) se composait d'un conseil dirigé par le maire et d'un banc judiciaire dirigé par le viit. La résidence des anciens et de leurs gouverneurs était le château, et le magistrat régnait dans la mairie.

Le château de Stryj était une structure puissante. La première description du château remonte à 1588. Selon la description du château de 1664, il était entouré d'un rempart et d'un fossé avec de l'eau, possédait 2 portes d'entrée, 4 tours défensives, 6 canons en fonte, 18 crochets. Le château était défendu par 70 dragons.

Par privilège royal, deux ou trois foires annuelles d'une semaine s'y tenaient pendant les fêtes religieuses. Chaque semaine à Stryj, il y avait de grands bazars, auxquels les Juifs participaient activement, qui recevaient le privilège royal de s'installer dans les friches suburbaines.

L'artisanat s'est développé dans la ville. La plupart des artisans étaient unis dans des organisations de guilde. Il y avait des ateliers de potiers, de fourreurs, de tailleurs, de tisserands, de forgerons, de serruriers, de cordonniers, d'épéistes et d'orfèvres. La ville a joué un rôle important dans le développement du commerce. Les marchands de Stryj maintenaient des liens non seulement avec les villes de Galice, mais aussi avec la Transcarpatie, la Bucovine, la Moldavie et la région du Dniepr. Ils faisaient le commerce du sel, du vin, du bétail et du fer. L'image d'un marchand-voyageur en mouvement sur les anciennes armoiries de la ville témoigne de la place importante du commerce dans la vie de la cité.

Des vagues d'attaques tatares et de conflits nobles ont balayé Stryj. Au début de 1595, Severin Nalyvayko passa par Stryj avec son armée. En février 1656, une armée cosaque sous le commandement d'Anton Zhdanovich arriva près de Stryj pour s'unir à l'armée de l'allié de Bohdan Khmelnytsky, le prince D. Rakoczi de Transylvanie. En 1659, l'ambassadeur cosaque Sulim était dans la ville, en 1676 les détachements cosaques de Barabash passèrent par Stryj, qui furent reconstitués par Stryans.

Dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, quatre fraternités ont émergé à Stryj, réunissant les larges cercles de la population ukrainienne de la ville et des banlieues. Les confréries avaient des écoles, des manuscrits et des livres imprimés. Les manuscrits ont été transcrits par les professeurs Ivan Berevych, Simon et Vasyi Bohonosyk. Les professeurs de Stryj Fedir Vyshnyansky, Demyan Babychenko et Kost Bekyshevych ont été remarqués pour leur bourse. L'écrivain ukrainien Hryhoriy Prokopovych Kuybida est originaire de Stryj. Les écoles fraternelles dispensaient une formation de qualité pour poursuivre des études supérieures.

En 1772, à la suite de la première division de la Pologne entre les États voisins, Stryj passa sous la domination de l'Autriche et, à partir de 1867, de l'Autriche-Hongrie. Les bâtiments abandonnés du château défensif ont été démantelés et des casernes militaires ont été construites sur le site. Les premières étapes du gouvernement impérial ont été l'ouverture de l'école de comté de district dans la ville, l'élimination des cimetières, la création du premier plan de la ville. L'industrie de la ville était représentée par des ateliers artisanaux : savonnerie, artisanat, sellerie, tissage, ainsi qu'une brasserie, quatre distilleries, une briqueterie, etc. Réformes politiques et économiques en Autriche provoquées par les événements révolutionnaires du "Printemps des peuples" d'Europe en 1848, l'adoption de la constitution de 1867, accordant l'autonomie à la Galice et aux autres terres nationales de l'empire, d'autres mesures ont donné une puissante impulsion à la région et Stryj. Dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, l'industrie commence à se développer en Galice. En 1875, la ville est devenue un nœud ferroviaire, plus tard des ateliers de réparation de locomotives ont été ouverts, la fonderie de fer de Jan Verstein, l'usine d'équipements pour l'industrie pétrolière de la firme britannique "Perkins et Mac Intosh", des



usines de transformation du bois, une usine d'allumettes "Fire ", un moulin avec broyage mécanisé des grains. De plus, il y avait des moulins à vapeur et à eau. En 1907, une station-service a été ouverte, où le charbon était produit à partir de charbon pour éclairer les rues et les locaux. De plus, il y avait des moulins à vapeur et à eau. En 1907, une station-service a été ouverte, où le charbon était produit à partir de charbon pour éclairer les rues et les locaux. De plus, il y avait des moulins à vapeur et à eau. En 1907, une station-service a été ouverte, où le charbon était produit à partir de charbon pour éclairer les rues et les locaux.

On sait que la ville a souvent souffert d'incendies. Le plus grand incendie dévastateur de l'histoire de la ville s'est produit en avril 1886, au cours duquel 70 % de la ville a brûlé. Le gouvernement de l'époque a alloué des fonds pour la reconstruction de Stryj, et des donateurs se sont également joints. La ville a été reconstruite selon le plan architectural de la Société polytechnique de Lviv, qui prévoyait des formes géométriques de bâtiments. Pendant la période austro-hongroise, les ascètes de l'idée ukrainienne, l'avocat Yevhen Olesnytsky, les prêtres Ostap Nyzhankivsky, Oleksa Bobykevych et d'autres, ont eu une grande influence sur la vie de la ville. Les sociétés ukrainiennes "Lumières", "Trésor", "Union régionale économique et laitière" ont été créées et la Maison du peuple a été construite.

Avec le début de la Première Guerre mondiale à Stryj le 3 septembre 1914, des volontaires de la Légion des tirailleurs ukrainiens du Sich ont prêté serment. 1er novembre 1918 à Stryj a proclamé le pouvoir de la République populaire d'Ukraine occidentale (WUPR). En 1919-1939, la ville était sous la domination polonaise. Le métro OUN fonctionnait dans la ville. 10-14 septembre 1939 Les troupes allemandes étaient stationnées à Stryj. Au cours du 22 septembre 1939. - 29 juin 1941, la ville était occupée par les autorités communistes-russes. Début juillet 1941, le régime communiste-bolchevique a laissé de nombreux habitants assassinés de la région de Stryj sur le territoire de l'ancienne prison.

A partir du 30 juin 1941 jusqu'au 5 août 1944, Stryj était sous le régime nazi à partir du 5 août 1944, jusqu'au 24 août 1991. - sous le régime communiste-russe. Dans la période d'après-guerre, Stryj est connu comme un centre industriel et culturel. Le gouvernement communiste a reconstruit et agrandi toutes les entreprises de la ville, en a ouvert de nouvelles. À Stryj, il y avait une usine de réparation automobile, une usine d'équipements de forgeage et de pressage, une usine "Metalist", des structures en béton armé, de la verrerie, du cuir, des produits en caoutchouc, du tissu, de la couture, des chaussures, des usines de pâtes, une usine de menuiserie, un atelier de réparation, un atelier mécanique et autres viandes. La ville avait des écoles médicales, pédagogiques, un théâtre de musique et de théâtre, qui ont ensuite été liquidés. Une école technique agricole et plusieurs écoles ont été ouvertes.

En 1988 dans la ville, comme dans toute la région de Stryj, un mouvement de renouveau national a commencé. 14 mars 1990 pour la première fois en Ukraine, le drapeau national bleu et jaune a été hissé au-dessus du bâtiment du conseil municipal par décision du comité exécutif.

Stry est lié à la vie du chef de l'OUN Stepan Bandera, du chef d'état-major de l'UPA Oleksa Gasyn, du chef régional de l'OUN Stepan Okhrymovych, des dirigeants de l'UGCC Myroslav-Ivan Lyubachivsky et Sviatoslav Shevchuk, des compositeurs Bohdan Vesolovsky, Ostap Nebapich, Ostap Bobykevych Obrotsy, Hryhoriy Palamar, Ihor Zavoizin, les poètes Zenovia Krasivsky, Viktor Romanyuk, Mykhailo Levitsky.

**Préparé par l'historienne locale Zenia Hanas.  
Les informations du livre de Roman Pastukh "Oncle through the Ages" ont été utilisées.  
Livre-album encyclopédique. - Drohobych: "Circle", 2011. 520 pp.: ill.**